

L'humour germanophone

Cours d'allemand en Terminale

Découvrir l'humour allemand en Terminale

Lisez d'abord ce texte. Une lycéenne française raconte ses trois premiers mois dans une famille d'accueil à Cologne. Elle arrivait avec une idée toute faite... et elle a dû la revoir.

Bevor ich nach Köln kam, hatte ich ein klares Bild im Kopf: Die Deutschen arbeiten viel, sind pünktlich und lachen selten. Nach drei Monaten in meiner Gastfamilie muss ich dieses Bild korrigieren. Mein Gastvater erzählt beim Abendessen ständig Witze, die meistens ziemlich schlecht sind. Alle stöhnen, aber am Ende lachen doch alle. Im Februar habe ich zum ersten Mal Karneval erlebt: Eine ganze Stadt war verkleidet, und Fremde haben mit mir auf der Straße gesungen. Am meisten hat mich aber der Humor im Alltag überrascht. Meine Gastschwester spielt ständig mit Wörtern, und ich verstehe die Pointe oft erst eine Minute später. Vielleicht ist der deutsche Humor nicht lauter oder leiser als unserer. Er ist einfach anders, und man braucht Zeit, um ihn zu verstehen.

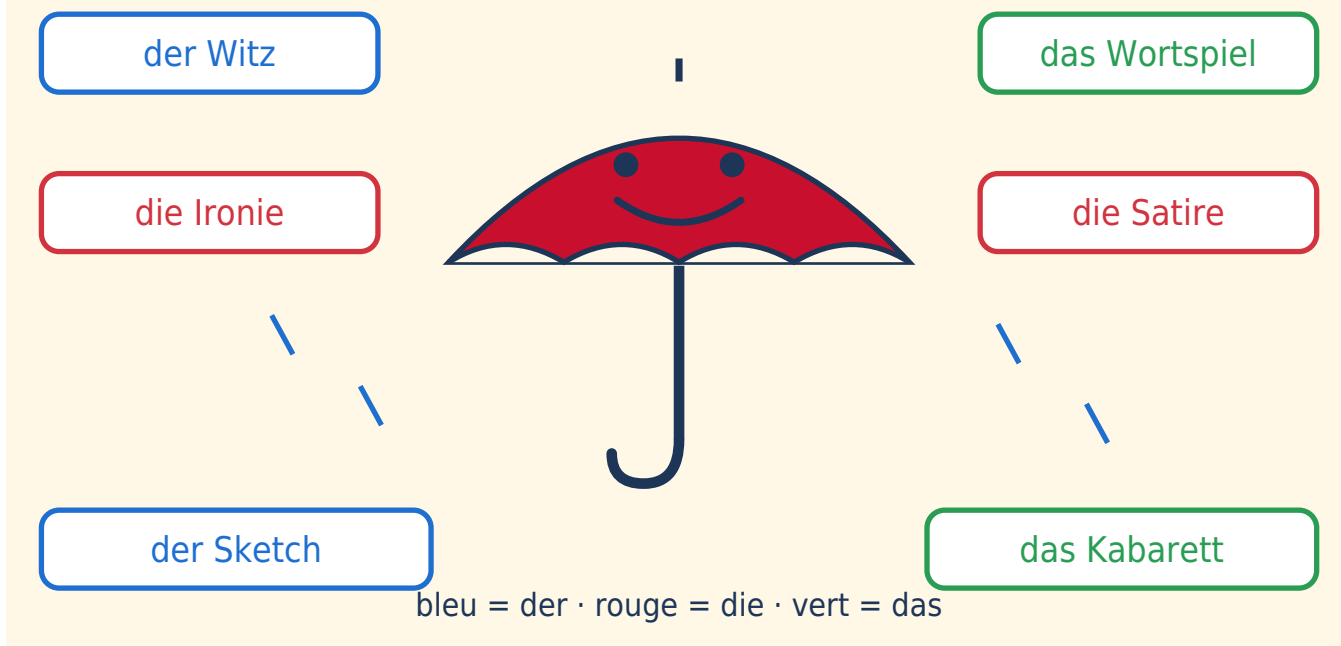
Texte écrit pour ce cours : le blog d'une lycéenne française en échange à Cologne

Questions sur le texte

1. Quelle image la narratrice avait-elle des Allemands avant son départ ?
2. Comment réagit la famille aux blagues du père d'accueil ?
3. Quel événement l'a frappée en février ?
4. Quelle difficulté rencontre-t-elle avec sa sœur d'accueil ?
5. Quelle conclusion tire-t-elle à la fin ?

Observez d'abord le mouvement du texte. Il part d'un cliché, **ein klares Bild im Kopf**, puis le corrige avec trois exemples concrets : les blagues du dîner, le carnaval et les jeux de mots. Ensuite, la dernière phrase nuance tout : l'humour allemand n'est ni meilleur ni pire, il est **einfach anders**. Remarquez enfin le mot **die Pointe** : c'est la chute d'une blague, le moment où l'on comprend et où l'on rit.

Humor - ein Regenschirm für den Alltag



Les principales formes d'humour, avec leur genre.

Loriot et l'humour du quotidien

Impossible de parler d'humour allemand sans citer Loriot. Derrière ce nom se cache Vicco von Bülow, né en 1923 à Brandebourg-sur-la-Havel et mort en 2011. Son pseudonyme est le mot français « loriot ». En allemand, cet oiseau s'appelle **der Pirol**, et il figure sur le blason de sa famille.

Loriot est d'abord dessinateur. Il crée de petits personnages très reconnaissables, avec un gros nez rond. Ensuite, dans les années 1970, ses sketches passent à la télévision et deviennent extrêmement populaires. Aujourd'hui encore, beaucoup d'Allemands en connaissent des répliques par cœur.

Son sujet préféré, c'est la vie ordinaire. Il montre des couples qui ne se comprennent pas, des gens trop polis, des objets qui résistent. En effet, son humour naît du décalage entre le sérieux des personnages et le ridicule de la situation. Personne ne crie, personne ne fait de grimace : tout reste très correct, et c'est justement ce qui fait rire.

Définition

Der Alltagshumor est l'humour du quotidien. Il ne s'appuie ni sur l'actualité ni sur la politique, mais sur des situations que tout le monde a vécues : le repas en famille, la file d'attente, la conversation polie qui dérape.

Voici une petite scène écrite pour ce cours, dans l'esprit de cet humour du quotidien. Deux voisins très polis se retrouvent devant la porte de leur immeuble.

Dialog

Herr Krause : Guten Morgen, Frau Lehmann. Bitte, gehen Sie doch zuerst!

Frau Lehmann : Nein, nein, nach Ihnen, Herr Krause!

Herr Krause : Ich bestehe darauf.

Frau Lehmann : Ich auch.

Dix minutes plus tard, ils sont toujours devant la porte.

Frau Lehmann : Wissen Sie was? Ich nehme heute den Hinterausgang.

Herr Krause : Was für ein Zufall! Ich auch.

Le comique vient ici de la politesse poussée jusqu'à l'absurde. Ainsi, la formule **nach Ihnen** (après vous), d'habitude si banale, bloque complètement la situation.

Witze, Kalauer et jeux de mots

En allemand, une blague se dit **der Witz** [vits], au pluriel **die Witze**. On les raconte en famille, à l'école, entre amis. Il existe des séries entières, par exemple les blagues de Fritzchen, un petit garçon qui répond toujours de travers à sa maîtresse.

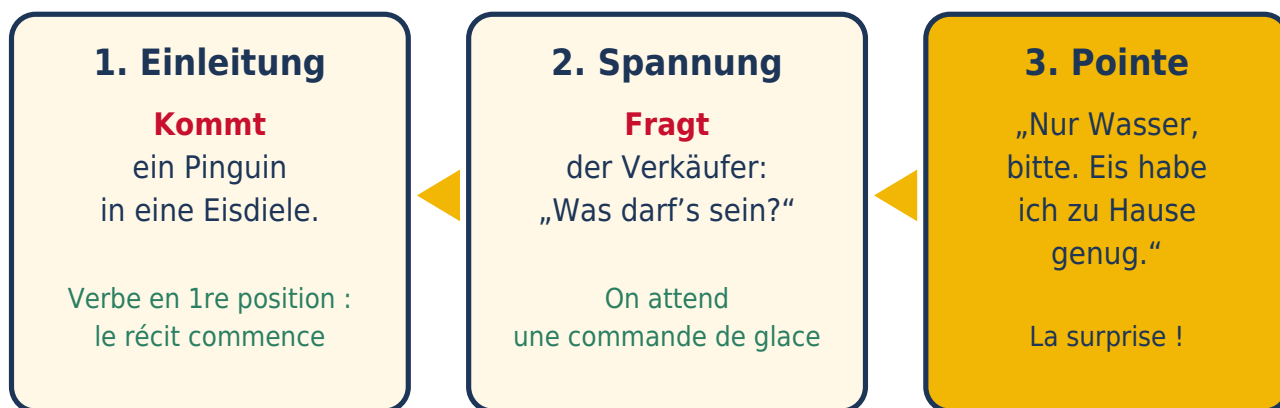
Beispiel

Die Lehrerin fragt: „Fritzchen, nenne mir ein Tier, das im Wasser lebt.“ - „Der Fisch.“ - „Sehr gut. Und noch eins?“ - „Noch ein Fisch!“

Règle

Beaucoup de blagues allemandes commencent par le **verbe conjugué en première position** : **Kommt ein Mann in eine Bäckerei.** ou **Treffen sich zwei Freunde.** Ce n'est pas une question : c'est une tournure typique du récit oral. Elle annonce tout de suite à l'auditeur qu'une blague commence. Les répliques suivent souvent le même modèle : **Fragt der Verkäufer ... Sagt der Mann ...**

So funktioniert ein Witz



Das Eis : la glace à manger... et la glace de la banquise.

Le double sens n'apparaît qu'à la dernière phrase.

Les trois temps d'un Witz : l'entrée, la tension, la chute.

L'humour allemand aime aussi les jeux de mots, **die Wortspiele**. Un jeu de mots facile, un peu lourd, s'appelle **der Kalauer**. Le plus souvent, il repose sur un mot qui a deux sens. Les enfants jouent d'ailleurs au « Teekesselchen » : il faut deviner un mot à partir de ses deux significations.

Mot	Sens 1	Sens 2
die Bank	le banc	la banque
das Schloss	le château	la serrure
der Schimmel	le cheval blanc	la moisissure
der Ball	le ballon	le bal
der Kiefer / die Kiefer	la mâchoire	le pin

Voici trois Kalauer écrits pour ce cours. Lisez-les à voix haute : la chute repose chaque fois sur un des mots du tableau.

- **Warum ist der Räuber im Park so enttäuscht? Er hat eine Bank gefunden, aber kein Geld.**
- **Der König kauft ein neues Schloss - für zwölf Euro im Baumarkt.**
- **Auf meinem alten Brot wächst ein Schimmel. Reiten kann man ihn leider nicht.**

Achtung !

Un même mot peut changer de genre selon le sens : **der Kiefer** est la mâchoire (pluriel **die Kiefer**), **die Kiefer** est le pin (pluriel **die Kiefern**). De même, **der Leiter** est le directeur, mais **die Leiter** est l'échelle. Apprenez donc toujours le nom avec son article.

Kabarett, comédie et carnaval

Le **Kabarett** n'est pas un cabaret à paillettes. C'est un spectacle satirique : un ou plusieurs artistes, sur une petite scène, se moquent des hommes politiques, de l'actualité et des travers de la société. Le public rit, mais il est aussi invité à réfléchir.

Ce genre fleurit à Berlin dans les années 1920, sous la république de Weimar. Ensuite, sous le régime nazi, de 1933 à 1945, la satire politique est censurée et plusieurs artistes doivent s'exiler. Après la guerre, le Kabarett renaît à l'Ouest comme à l'Est. En RDA, cependant, les cabarets restent sous le contrôle de l'État. Aujourd'hui, il est présent sur scène, à la radio et à la télévision.

Définition

On oppose souvent **das Kabarett** et **die Comedy**. Le Kabarett vise la politique et la société ; il veut critiquer. La Comedy, mot emprunté à l'anglais, cherche surtout à divertir avec des situations du quotidien.

Le carnaval est l'autre grand moment de l'humour populaire, surtout en Rhénanie, à Cologne, Mayence ou Düsseldorf. La saison s'ouvre symboliquement le 11 novembre à 11 h 11. Le point culminant arrive en février ou en mars, juste avant le mercredi des Cendres. Pendant les séances de carnaval, un orateur prononce une **Büttenrede** : un discours comique, souvent en vers, tenu derrière un pupitre en forme de tonneau, **die Bütt**.

Enfin, l'Autriche et la Suisse ont leur propre humour. À Vienne, on parle du **Wiener Schmäh**, un mélange de charme, d'ironie et de mauvaise humeur jouée. Ainsi, l'humour germanophone n'est pas un bloc unique : il varie selon les régions et les pays.

Pour approfondir la satire, consultez le cours de 1ère sur le Kabarett et la satire.

Les clichés sur l'humour allemand

Un cliché tenace affirme que les Allemands n'ont pas d'humour : **Die Deutschen haben keinen Humor**. D'où vient-il ? D'abord, l'humour passe beaucoup par la langue, et les jeux de mots se traduisent très mal. Ensuite, dans le monde du travail, on sépare souvent nettement le sérieux et la plaisanterie. Enfin, un mot allemand a fait le tour du monde : **die Schadenfreude**, la joie maligne devant le malheur des autres. Il est même passé tel quel en anglais.

Pourtant, le texte d'ouverture le montre bien : le cliché ne résiste pas à l'expérience. Il existe un dicton très répandu : **Humor ist, wenn man trotzdem lacht**. Autrement dit, l'humour, c'est rire malgré tout. Pour discuter ce cliché à l'écrit ou à l'oral, utilisez des tournures nuancées.

Méthode

1. Présenter le cliché : **Man sagt oft, dass die Deutschen keinen Humor haben.**
2. Le nuancer : **Einerseits trennen viele Deutsche Arbeit und Spaß.**

Andererseits lieben sie Wortspiele und Karneval.

3. Donner un exemple précis : Lorient, le Kabarett, une Büttenrede.
4. Conclure : **Das Klischee stimmt nur zum Teil, denn Humor hängt stark von der Sprache ab.**

Wortschatz

Deutsch	Français
der Humor	l'humour
der Witz, die Witze	la blague
einen Witz erzählen	raconter une blague
die Pointe, die Pointen	la chute
das Wortspiel, die Wortspiele	le jeu de mots
der Kalauer	le calembour facile
die Ironie	l'ironie
ironisch	ironique
die Satire	la satire
der Sketch, die Sketche	le sketch
das Kabarett	le cabaret satirique
der Kabarettist, die Kabarettistin	l'artiste de cabaret
das Publikum	le public
lachen über + Akk.	rire de
sich über + Akk. lustig machen	se moquer de
jemanden auf die Schippe nehmen	taquiner quelqu'un
lustig, witzig	drôle
komisch	drôle ; bizarre
albern	bête, puéril
schmunzeln	sourire, s'amuser en silence
Spaß machen	être amusant
keinen Spaß verstehen	ne pas avoir le sens de l'humour
die Schadenfreude	la joie maligne
das Klischee, die Klischees	le cliché
schwarzer Humor	l'humour noir
der Galgenhumor	l'humour face au malheur

Achtung !

Komisch a deux sens. **Der Clown ist komisch** signifie qu'il est drôle. Mais **Die Milch schmeckt komisch** veut dire que le lait a un goût bizarre. Pour éviter toute confusion, préférez **lustig** ou **witzig** quand vous voulez dire « drôle ».

À retenir

- Lorient (1923-2011) incarne l'humour du quotidien : couples, politesse, petits malentendus.
- Une blague commence souvent par le verbe : **Kommt ein Mann in eine Bäckerei.**
- Les Kalauer jouent sur les mots à double sens : **die Bank, das Schloss, der Schimmel.**
- Le Kabarett est satirique et politique ; la Comedy divertit surtout.
- Le carnaval rhénan commence le 11 novembre à 11 h 11.
- Le cliché des Allemands sans humour se discute avec nuance : **einerseits ... andererseits.**